Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 8:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gedeon zaś miał siedemdziesięciu synów, którzy wyszli z jego biodra,\* ponieważ miał on wiele żon.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gedeon miał siedemdziesięciu synów. Tylu się z niego wywodziło, ponieważ miał wiele żon. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Gedeon miał siedemdziesięciu synów, którzy wyszli z jego bioder. Miał bowiem wiele żon. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A miał Giedeon siedmdziesiąt synów, którzy poszli z biódr jego; albowiem miał wiele żon. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a miał siedmdziesiąt synów, którzy poszli z biódr jego, dlatego że miał wiele żon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gedeon miał siedemdziesięciu własnych synów, miał bowiem wiele żon. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Gedeon miał siedemdziesięciu własnych synów, gdyż miał wiele żon. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gedeon miał siedemdziesięciu własnych synów, ponieważ miał wiele żon. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gedeon miał siedemdziesięciu synów, gdyż miał wiele żon. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A miał Gedeon siedemdziesięciu synów pochodzących od niego, gdyż miał wiele żon. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Gideon miał siedemdziesięciu synów, którzy wyszli z jego bioder; bowiem posiadał dużo żon. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Gedeon miał siedemdziesięciu synów, którzy wyszli z jego bioder, miał bowiem wiele żon. |

1. 1) którzy wyszli z jego biodra, יֹצְאֵי יְרֵכֹו , (1) idiom: własnych (w odniesieniu do synów), spłodzonych przez niego; (2) euf. odnoszący się do męskich narządów płciowych. [↑](#footnote-ref-2)